



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

CUADRO DE SÍLABAS CHATINAS

Parte 1

	b	ch	j	k	l	ly	m	n	(n)	(n)	ñ	r	s	t	ts	ty	w	kw	'	x	y	(n)d	(n)g	ky	jw	f
	d	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	
<b>a</b>	ba	cha	ja	ka	la'	lya	ma'	na'	da	ga	ra	sa	ta	tsa	tya	wa	kwa'	'a	xa	ya	dya	gwa	kya	jwa		
<b>an</b>	chan	jaan	kan	lan	yan		naan	dan	gan	ran		tan	tsan	tyan	wan	kwan	'an		yan	dyan	gwan	jyan	jwan			
<b>e</b>	Be	che	je	ke	le	ye	me'	ne'	de		he	re	Se	te	ts'e	ye	we	kwe	'e	xe	ye	dye	gwe		jwe	
<b>en</b>	ben	chen	ken	yen	men	nen	den	gen	hen	ren	sen	ten	tsen	tyen	wen	kwen	'en	xen	yen	dyen	gwen		jwen			
<b>i</b>	bi	chi	ji	ki	li	yi	mi	ni	di	gi	ri	si	ti	tsi	tyi	wi	kwi	'i	xi	yi	dji	gwi	jyi	jwi		
<b>in</b>	chin	jin	kin	lin	lyn	min	nin	din	gin	rin	sin	tin	tsin	tyin	win	kwin	'in	xin	djin	gwin	jyin	jwin				
<b>o</b>	cho	jo	ko	lo	yo			do	go	ro	so	to	tso	tyo	wo	kwo	'o	xo	yo	djo	gwo	jyo	jwo			
<b>u</b>	chu	ju	ku	lu	yu	nu	du	gu	ru	tu	tsu	tyu				kwu	'u	xu	yu	dju	gwu	jyu	jwu			
<b>un</b>	chun	jun	kun	lun	lyun	mun	nun	dun	gun	fun	run	sun	tun	tsun	tyun		'un	xun	yun	dyun		jyun				

## CUADRO DE SÍLABAS CHATINAS

Parte 2

	j-	I-	m-	n-	p-	r-	s-	t-	w-	x-	y-	'n	'w	'y
chka		ika	mkan'			rkan'	ska	tka	wa	xka	yka			'ya
chki							skan'	tkan'			ykan'			
chku							skin		wi			'ni	'win	
chkwan										xku	yku			'yu
chkw'i'							skwan		wan	xkwan	ykwa			
ikwi							rkwi	skwi	tren	xkwi	ykwi'			
ju'			mho			ple								
jñan			nñan				sñan	tñan			yanan	'nan	'wan	'yan
jñi'			nñiñan				sñe'	tñi	wsí	xñi	yñin	'ñin	'win	
ita		mta				rta	sta		wta	xta	yta			
itya			nñen	pre										
jly'a		itya					sty'a'		wtyi	xtya				'yun
nchku			msñi				nskwa'							
nchka	nñan		mslu				nskwa				nxñi			
nchkwi'							nskwan							
nchga							nskan				mxnun			
							ññan	t'nan			x'ñan			

meier  
madsen  
magnus

unsket  
tla  
tlyi

## VOCABULARIO

Este es en vocabulario corto, que no es lo mismo que un diccionario. Un diccionario trata de incluir todas las palabras de una lengua con los diferentes significados y usos de cada una.

En este vocabulario incluimos solamente las palabras utilizadas en este libro y el significado con que se usan; citamos solamente las diferentes formas de los verbos que se usan en el libro, pero no incluimos todas las palabras usadas como ejemplo en los ejercicios.

Esperamos que al lector chatino le agradará ver las palabras de su idioma junto con sus equivalentes en español, y que los lectores que no son chatinos podrán entender algo de los cuentos y expresiones que aparecen en este libro.

El libro fue preparado, esencialmente, para los hablantes del chatino de Panixtlahuaca; pero como las palabras varían en los pueblos chatinos de la zona alta occidental, se han incluido unas cuantas de esas variaciones. Algunas de las palabras exclusivas de Panixtlahuaca están marcadas (Pan ix.).

Esta lista está en orden alfabético, y no en el orden en que las palabras aparecen en el libro.

... 'a	absoluto(neg.)
... 'a	mucho
i in	de, del, de la
'ni	animal
ññañ	a mí, mío
'yu, 'in yu	a él, de él
b'ni, ngui 'ni, n'ni, y'ni	hacer
b'ni xa'an	aprender
b'ya, cui 'ya, y'ya, 'ya, ndi 'ya, ngui 'ya	llevar, comprar, cargar
ba	nosotros (excl.)
bcha, la bcha	pasado mañana
Beyo	Silverio, Severo
biya!	medida
Biyaa	Nopala
biyo, cuiyu	caballo
bra	hora, tiempo
bra, bra ti	Tuego

ba cha ja ka la ha ma' na' nda nga ra sa ta tsat'a wa' xa ya nda ngea sya jwa  
dan jaan kan kaen lyan maa'ndan ngea ran tan tsen tyan wan kuan 'an yen ndap ngan jyan  
Be che jaken) ke (p)le lye me' ne' nde ne re se te tse tye(kye kue(melk) xe ye ndap ngat) jwe  
chen keen lyan neen rent(ka) (Sten tsen (kyuk) kuen(tek) xen (ki)per) julen  
bi chi ji ki l(ye)l(yi) mi ni ndi ngi nu ri si ti tai tpi (kyuk) kwit(lu) xi y(jen)ndy(lu)jyi jwi  
chin' jin kin(wlin) min nin ndin sin tintsin'tyin(tuklin kwin kin(h)xin  
cho' jo ko lo l(yo) ro so to' tso tpo w(o) (lo)'o xo' yo ndyo kyo  
chu ju ku lu l(yu) nu ndu ngu su tu tsu tpu ku(u) u xu yu ndyu ngu(u)jyu  
chun' jun' kun' lun nun ndun ngun' nun sun tun tsun tyan 'un xun yun ndun jyun

+ , , , ,